

TEDENSKA PRILOGA



PRIMORSKEGA DNEVNIKA

Trst, 8. okt. 1950

Št. 37 - Leto II.

VSEBINA:

SPOMENICA

1. *odbora Združenja bivših političnih preganjancev v Trstu
Varnostnemu svetu Organizacije združenih narodov*



Varnostni svet Organizacije združenih narodov

LAKE SUCCESS

Združenje bivših političnih preganjancev, ki predstavlja slovenske in italijanske antifašistične borce na Svobodnem tržaškem ozemlju, ki so bili kakor koli preganjani za časa fašizma in narodnoosvobodilne borbe, Vas želi seznaniti z nekaterimi ukrepi upravnih organov, ki so podrejeni Zavezniki vojaški upravi.

Znano je, da je fašizem z vrsto zakonov, odločb in oblastnih ukrepov, zlasti pa z nasilnimi dejanji zatrl vse italijanske napredne kulturne, politične in strokovne organizacije in zadušil ves demokratični tisk. Z istim besom se je zagnal proti Slovincem in Hrvatom. Izločil je njih jezik iz javnega življenja in ga oviral celo v zasebnem življenju; uničil je slovensko in hrvatsko šolstvo, ki je bilo pred prihodom Italije doseglo zavirljivo višino, razgnal je slovenske in hrvatske politične in kulturne organizacije, zatrl slovensko časopisje; spremenil slovanska krajevna imena; nasilno italianiziral slovanske priimke in celo krstna imena; požigal slovenske in hrvatske vasi in kulturne domove; si prilastil premoženje slovenskih in hrvatskih denarnih zavodov, združenih in gospodarskih ustanov, ki je bilo plod dolgotrajnih naporov slovenskega prebivalstva za gospodarski povzdig in osamosvojitve. Ravno tako je splošno znano, da so hoteli fašisti fizično iztrebiti slovenski in hrvatski živelj, ki ga niso več nazivali s praviim imenom, temveč z imenom «allogeni».

Fašistični režim, ki se je istovetil z državo, se je poslu-

ževal vseh sredstev, da bi dosegel svoje zločinske namene in teroriziral italijanske demokratične množice, a še posebej slovensko in hrvatsko narodno manjšino. Zato je na stotine antifašistov slovanskega in italijanskega porekla poslal v koncentracijska taborišča, druge je konfiniral ali posvaril. V svojem terorističnem delovanju se je zlasti posluževal sodišča, imenovanega «Tribunale Speciale per la Difesa dello Stato», ki je bilo ustanovljeno z zakonom 25. novembra 1926. To sodišče je izreklo proti italijanskim in slovanskim antifašistom na tisoče let ječe, v letih 1929, 1930 in 1941 pa v Trstu in Pulju 14 smrtnih obsodb proti pripadnikom slovanske narodne manjšine.

V drugi svetovni vojni se je dejavnost zloglasnega «Tribunale Speciale», kateremu so se pridružila fašistična vojaška okupacijska sodišča, še bolj razbohotila. Z vse brezobzirnostjo so sodili antifašistične borce in partizane, ki so se borili skupno z italijanskimi proti nacifasizmu, se pred pozivom demokratičnih sil na borbo za zrušenje fašizma.

Vsi so tedaj verovali, da bodo zavezniki držali svojo obljubo in onemogočili vsak poskus ponovnega oživljanja fašizma v kateri koli obliki. Toda varali so se. Tisti, ki so bili obljubljeni defašistizacijo javnega življenja, so pozabili na svoje obljube in danes pljuvajo na kri in trpljenje antifašističnih borcev.

Ne bomo tokrat navajali kršitev mirovne pogodbe

Tribunale Supremo Militare
Ufficio procedimenti tri-
bunali di Guerra
Soppressi

ORDINE DI CARCERAZIONE PER L'ESECUZIONE DI PENNA

REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO

N. 216/41 Reg. Gen.

N. 4680 Reg. Es.

TSBS

Il Procuratore Militare presso il Tribunale
Supremo Militare in Roma

Vista la sentenza del Tribunale Speciale per la
Difesa dello Stato del 14/12/1941

divenuta esecutiva

con la quale SFILIGOI Augusto fu Giuseppe e di Sfilii
Gai Teresa, nato a Castelodora il 21 Ottobre 1902, re-
sidente in Gorizia in via Pittari 6,

fu dichiarato colpevole dei reati di cui alle
art. 305 C.P. in relazione agli art. 302, 241, 253, 257,
258, 261, 262, 266, 284, 285 C.P. - art. 110, 302 C.P. in
relazione agli art. 241, 253, 257, 258, 261, 262, 266, 284,
285 C.P.; art. 110 e 258, 262 C.P.

e condannato alla pena di anni 30 di reclusio-
ne - interdizione perpetua dei PP.UU. e libertà vigi-
lata (un terzo della pena è stato condonato ai sensi
del D.P. 22/6/1946 n. 4)

Poichè di detta pena ha già espiato: anni 2, mesi
7 e giorni 23,

Visto l'art. 581 del C.P.P. e l'art. 38 delle di-
spozizioni d'attuazione del detto codice approvato
con Decreto 28 Maggio 1931 n. 262

ORDINA

La carcerazione di esso SFILIGOI Augusto e la di lui
trasduzione nel carcere giudiziario vicinior lascian-
dovelo a disposizione di questo Ufficio per espiare
la residua pena di anni 17, mesi 4 e giorni 7.

Richiede gli ufficiali ed agenti della forza pub-
blica di dare esecuzione al presente ordine, di prestar
vi assistenza se richiesti.

Roma 26 Luglio 1940

IL PROCURATORE MILITARE DELLA REPUBBLICA

Magg. Gen. G. ... Lenti

Al Comando Legione
Corabinieri di
Palove

Gruppo di

GORIZIA

Ufficio di Procedimenti di Pena
 Gruppo di Gorizia
 Il Maresciallo Maggiore
 Comandante la Squadra
 (Carabinieri Subbot)

N. 216/41 Reg. Gen.
 N. 4680 Reg. Es.

Italijo in vseh krivic, katerim so dnevno izpostavljene demokratične organizacije in še posebej Slovenci na anglo-amerškem področju Tržaškega ozemlja. Navesti hočemo le nekaj primerov zlorab, ki so kričeč dokaz ponovnega oživiljanja fašizma ob tesni podpori anglo-amerških vojaških oblasti. Te oblasti dajejo ostankom fašizma ob vsaki priložnosti potuho in jih podžigajo v borbo proti vsemu demokratičnemu gibanju.

Da je tako in nič drugače, nam pričajo dejstva.

Se danes uveljavlja vlada Republike Italije proti antifašističnim borcem sodbe «Tribunale Speciale», čeravno je bil štiri dni po padcu fašizma dne 29. julija 1943 s kraljevim ukazom — zakonom št. 668 odpravljen.

Ta korak italijanske vlade izziva dosledne antifašiste, bije v obraz vsak čut pravičnosti in krši duh in besedilo mirovne pogodbe z Italijo od 10. februarja 1947. Nadalje vznemirja na stotine državljanov STO-ja, ki so bili obsojeni od «Tribunale Speciale» in vojaških fašističnih sodišč. Praksa, uvedena v Republiki Italiji, se lahko prenese na cono A Svobodnega tržaškega ozemlja, kajti le-to je postalo po zaslugi Zavezniške vojaške uprave skoraj italijanska provinca.

Borcem, ki so na poziv tudi Angležev in Američanov nadaljevali boj proti fašizmu in ki so jih zaradi njihovega delovanja obsodila italijanska fašistična vojaška sodišča, odreka danes Zavezniška vojaška uprava, zaupni organ Varnostnega sveta Organizacije združenih narodov, pravico do javne službe in s tem do kosčka kruha in pravico do vpisa v volivni imenik, to je do najosnovnejše državljanske pravice.

Antifašiste, ki so pred zlomom zločinskega fašizma in po zlomu istega zapustili italijansko fašistično vojsko ter prešli v partizanske odrede pod vodstvom maršala Tita, da nadaljujejo borbo proti nacifašizmu, sodijo italijanska sodišča kot navadne dezertarje.

Slovenski jezik, katerega rabo je bil fašizem prepovedal in ki ga je mirovna pogodba z Italijo izrecno priznala kot uradni jezik, je še vedno izgnan iz javnih uradov, (saj je še vedno v veljavi člen št. 137 zakonika o sodnem kazenskem postopanju) čeravno štejejo Slovenci okoli 30 odstotkov celokupnega prebivalstva cone A Tržaškega ozemlja. V čisto slovenskih občinah tržaške okolice pa si drzne najvišji civilni predstavnik, predsednik

cone, imenovan po Zavezniški vojaški upravi, poniževati in zasmehovati slovensčino in provocirati Slovence ter demokrate sploh, in deliti tržaške prebivalce med polno pravne in manjpravne meščane.

Tudi slovenske in italijanske zastave s peterokrako zvezdo, ki so simbol bratstva med narodi in borbe slovenskih in italijanskih antifašističnih borcev — partizanov proti nacifašizmu za časa narodnoosvobodilne vojne, prepoveduje organ, ki deluje pod okriljem Zavezniške vojaške uprave.

Izmed toliko primerov teptanja demokratičnih načel, narodnostnih pravic in skrunitve spomina padlih borcev, smo navedli le nekatere, ki so značilen dokaz, da se na tukajšnjem ozemlju uvaja praksa izza fašizma.

Bivši politični preganjanci in antifašisti, zastopani po svoji organizaciji, najkrepkeje protestirajo proti provokatorskemu postopanju tukajšnjih oblasti, ki delujejo s pristankom ali po navodilih Zavezniške vojaške uprave; hkrati izjavljajo, da se bodo borili proti uvajanju fašističnega duha in proti teptanju najosnovnejših demokratičnih, nacionalnih in človečanskih pravic z enako odločnostjo, kot so se borili za časa fašizma in v narodnoosvobodilni vojni ter apellirajo, da Varnostni svet Organizacije združenih narodov:

1. posreduje pri vladi Republike Italije, da razveljavi z vsemi učinki sodbe «Tribunale Speciale» in vojaških fašističnih sodišč, ki so jih izrekla proti antifašistom in borcem narodnoosvobodilne vojne;

2. ukrene potrebno kot organ, ki je nadrejen Zavezniški vojaški upravi:

a) da ta preneha enkrat za vselej z izvajanjem sodb «Tribunale Speciale» in vojaških fašističnih sodišč;

b) da konča z izvajanjem diskriminacijske politike na škodo državljanov slovenskega porekla in na škodo demokratičnih organizacij;

c) da izvede defašistizacijo v javnih upravnih organih in v zakonodaji;

d) da preneha z uvajanjem duha fašizma v javno življenje in teptanjem najosnovnejših demokratičnih in nacionalnih pravic;

e) da uveljavi in dosledno izvaja določbe mirovne pogodbe z Italijo o uradnih jezikih na STO-ju.

Trst, dne 27. septembra 1950.



CASELLARIO GIUDIZIALE

N. 1090
Dist. Gorizia 20

Certificato ^(a) *generale*

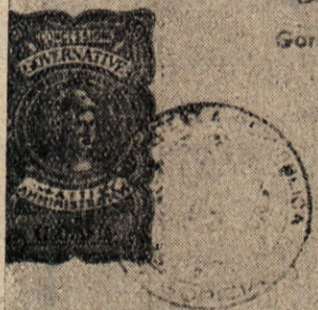
Procura della Repubblica presso il Tribunale di (b)

Al nome di (c) *Stefania Lorenza*
(di (d) *Russke* o (di (e) *Romnik Anna*)
nato il *1.2.1914* in *Salsano*

già Provincia (o Stato (f)) di *Gorizia*
sulla richiesta *Della medesima*
per *uno nolesterio*

si attesta che in questo Casellario giudiziale risulta: (g)
6-7-1943 - mot. Trib. Milit. Guerra 20
Penale P.M. 110 - anni 15 reclusione -
conseguenze di legge - art. 1 - servizi
volontari - art. 1 L. 3.5.1942 art. 1 - 1/2
preparanda volontaria - art. 5 Sotto legge -

Dal casellario giudiziale
Gorizia addì *29 MAR 1950*



[Signature]
PROCURA DELLA REPUBBLICA
presso il

Visto
Firma *[Signature]*
Segretario della Procura di
Gorizia, 29 MAR 1950
Il Procuratore della Repubblica
[Signature]

- (a) Generale, totale o parziale.
- (b) La Procura della Repubblica presso il Tribunale nella cui circoscrizione è compreso il luogo di nascita della persona alla quale il certificato si riferisce; la Procura della Repubblica presso il Tribunale di Roma, anche per gli stranieri per i cittadini nati all'estero.
- (c) Cognome e nome della persona alla quale il certificato si riferisce.
- (d) Nome del padre, (e) Cognome e nome della madre.
- (f) Per i nati all'estero.
- (g) Cognome e nome del richiedente.
- (h) Motivo della richiesta.
- (i) Seguire le decisioni in ordine a condanna, in ordine per ciascuna: 1° la data della decisione; 2° il magistrato che la pronunciò e la sua sede; 3° il dispositivo; 4° per le decisioni penali di condanna il titolo del reato, indicando se tentato o se consumato, con le aggravanti, compresa la recidiva, attenuanti e diminuzioni, le pene inflitte, la dichiarazione di abilitazione o professionalità, nel reato, o di tendenza a delinquere e in ordine di sicurezza applicate; 5° gli articoli di legge applicati; 6° le pene accessorie che conseguono alla condanna; 7° la data di estinzione dell'ultima pena, ossia di morte, morte e anno in cui scesse di essere scontata, ovvero: NULLA. Seguono la data, la firma del Segretario della Procura e il timbro dell'ufficio.

Divisione

II/4

N. di prot.

21007

Risposta a nota

OGGETTO: Ordine n. 183 del 2.9.1949. Uso della lingua slovena.

Al Sindaci di :

Duino Aurisina, S. Dorligo della Valle, Ronico, Monrupino.

D'intesa col G. A. A., si impartiscono le seguenti istruzioni per l'applicazione delle norme contenute nell'Ordine n. 183 in data 2.9.1949, relativo all'uso della lingua slovena nei Comuni in indirizzo.

E' opportuno anzitutto rilevare come dalla premessa dell'Ordine risulta chiaramente che la lingua italiana è e continua ad essere la sola lingua ufficiale della zona anglo-americana del ... da ciò deriva che il suo uso è obbligatorio da parte dei pubblici organi ed uffici ed inoltre che la predetta lingua fa testo ogni qualvolta sorgano dubbi sulla portata delle parole usate.

Dell'art. I. dell'Ordine suddetto è disposto quanto segue :

" Nei Comuni di Duino Aurisina, S. Dorligo della Valle, Ronico e Monrupino l'attività dei Consigli comunali pub. per ragioni di convenienza, effettuati con l'uso della lingua slovena e può essere verbalizzata in tale lingua, in aggiunta alla lingua ufficiale. Tali attività ed i relativi verbali sono validi a tutti gli effetti, purchè nei rapporti ufficiali con Autorità aventi sede fuori del Comune, venga usata o soltanto la lingua italiana oppure l'italiana e la slovena congiuntamente ".

Da quanto sopra risulta che l'uso della lingua slovena è facoltativo, ha un carattere sussidiario ed è sempre subordinato all'uso della lingua italiana. La concessione, inoltre, è limitata, sia per quanto riguarda i Comuni, che sono i quattro sopracitati, sia per quanto concerne gli organi che possono usare la lingua slovena, che sono soltanto i Consigli comunali.

Tuttavia, dall'interpretazione autentica fornita dal Governo militare alleato, risulta che non solo i Consigli comunali ma anche gli organi che da esso scaturiscono, possono usufruire della medesima concessione; tali organi sono le Giunte Municipali ed i Sindaci, che, appunto, sono nominati dai Consigli comunali.

Per quanto riguarda i Sindaci, bisogna tener conto della circostanza che essi, oltre ad essere Capi delle Amministrazioni Comunali, sono anche Ufficiali del Governo.

Ora, mentre come Capi delle Amministrazioni comunali essi ricevono i loro poteri dai Consigli comunali, come Ufficiali del Governo essi ricevono la loro potestà dal Governo medesimo.

Perciò, nella loro prima veste essi possono usufruire delle medesime concessioni che posseggono i Consigli, mentre, quali Ufficiali governativi, devono uniformarsi alla linea di condotta delle autorità governative e perciò non possono usare che la lingua ufficiale del Governo.

In conclusione, in base all'interpretazione delle norme contenute nell'Ordine n. 183, può essere usata la lingua slovena - in aggiunta a quella italiana - nelle seguenti occasioni:

- 1) discussioni dei Consigli comunali e relativi verbali;
- 2) discussioni delle Giunte municipali e relativi verbali;
- 3) atti e documenti emessi dal Sindaco, e da chi legalmente lo sostituisce, nella sola sua qualità di Capo dell'Amministrazione comunale.

La lingua slovena non può, invece, essere usata dai Sindaci negli atti che emettono nella loro qualità di Ufficiali del Governo (ad es. atti dello Stato Civile e relativi certificati, ordinanze contingibili ed urgenti etc. ; tutti gli atti insomma che vengono emessi per delega del Governo).

Nei casi in cui è consentite l'uso della lingua slovena, in vista del suo carattere sussidiario, devono osservarsi, per quanto riguarda gli stampati, le seguenti prescrizioni: la traduzione slovena dovrà seguire immediatamente il testo ufficiale; dovrà essere posta, tra parentesi; i caratteri di stampa dovranno essere pari in grandezza a metà di quelli usati per il testo italiano.

Per quanto concerne gli stampati e moduli che rimangono nell'ambito

P R E F E T T U R A D I T R I E S T E
I L P R E S I D E N T E D I Z O N A

n. 530/Bis

Trieste, 4 settembre 1950

Al Comitato per la Commemorazione
dei Martiri di Basovizza

Trieste

Si autorizza l'affissione del manifesto allegato nei luoghi consentiti dalle leggi e dai regolamenti locali, entro i limiti delle frazioni e periferia di Trieste in lingua slovena e, nel centro della città, in lingua italiana.



IL PRESIDENTE DELLA ZONA
(Dott. Gino Palutan)

N.B.:

La presente autorizzazione annulla e sostituisce la precedente n. 530 dd. 1° settembre 1950.